

244956

1000. 55

556 43

244956

Н. и. ред. 43.

Т. II. 6



ГУДИОЪ.

(ОПЫТЪ ПЕРЕВОДА НА РУССКІЙ ЯЗЫКЪ.)

ГЛАВА I.

¹Въ двѣнадцатый годъ царствованія Навуходносора, который царствовалъ надъ Ассиріанами въ великомъ городѣ Ницевіи,—во дни Арфаксада, который царствовалъ надъ Мидянами въ Екбатанахъ, ²и построилъ вокругъ Екбатанъ стѣну изъ тесанныхъ камней, которыхъ ширина три локтя и длина шесть локтей,—стѣну вышиною въ семдесятъ, а шириною въ пятьдесятъ локтей, ³съ башнями на воротахъ города во сто локтей, основанными въ ширину на шестидесяти локтяхъ; ⁴и устроилъ ворота, которыя поднимались въ высоту на семдесятъ локтей, а въ ширину имѣли сорокъ локтей, для исхода сильныхъ войскъ его и для строевъ пѣхоты его:—⁵въ тѣ дни царь Навуходносоръ воздвигъ войну противъ царя Арфаксада на великой равнинѣ, находящейся въ предѣлахъ Рагава. ⁶И сошлись къ нему все живущіе въ нагорной странѣ, и все живущіе при Евфратѣ, Тигрѣ и Идаписѣ, и съ равнины Ирїохъ царь Елимейскій: и собрались весьма многіе народы въ ополченіе сыновъ Хелеула. ⁷И по-

слалъ Навуходносоръ царь Ассирійскій ко всѣмъ живущимъ въ Персіи, и ко всѣмъ живущимъ на западѣ, къ живущимъ въ Киликіи и Дамаскѣ, Ливанѣ и Антиливанѣ, и ко всѣмъ живущимъ на передней сторонѣ приморья, ⁸и между народами Кармила и Галаада, и въ верхней Галилеи и на великой равнинѣ Ездриломъ. ⁹и ко всѣмъ живущимъ въ Самаріѣ и городахъ ея, и за Иорданомъ до Іерусалима и Ветани, и Хелла, и Кадиса, и Египетской рѣки и Тафны и Рамессы, и во всю землю Гесемскую ¹⁰до входа въ верхній Танисъ и Мемфисъ, и ко всѣмъ живущимъ въ Египтѣ до входа въ предѣлы Еѳіопіи. ¹¹И всѣ обитающіе по всей этой землѣ презрѣли слово Ассирійскаго царя Навуходносора, и не сошлись къ нему на войну, потому что не боялись его, но былъ онъ предъ ними какъ обыкновенный человѣкъ, и отослали посланниковъ его отъ лица своего ни съ чѣмъ, въ безчестіи. ¹²И Навуходносоръ весьма разгнѣвался на всю эту землю, и поклялся престоломъ и царствомъ своимъ, что онъ отмститъ всѣмъ предѣламъ Киликіи и Дамасской страны и Сиріи, и своимъ мечемъ умертвить всѣхъ живущихъ въ землѣ Моава и сыновъ Аммона, и во всей Іудеѣ, и всѣхъ обитающихъ въ Египтѣ до входа въ предѣлы двухъ морей. ¹³И въ семнадцатый годъ онъ ополчился съ своимъ войскомъ на царя Арфаксада и одолѣлъ въ сраженіи, и опрокинулъ все воинство Арфаксада и всю конницу его и всѣ колесницы его, ¹⁴и овладѣлъ городами его, и дошелъ до самыхъ Екбатанъ, и занялъ укрѣпленія, и опустошилъ улицы города и красоту его обратилъ въ срамъ его. ¹⁵И схватилъ Арфаксада на горахъ Рагава, и пронзилъ его коньемъ его, и погубилъ его въ тотъ день. ¹⁶И пошелъ назадъ съ своими—самъ и всѣ союзники его—весьма многое множество ратныхъ мужей: и пришедши успокоился и пировалъ самъ и воинство его сто двадцать дней.

Г л а в а II.

¹Въ осемнадцатомъ году въ двадцать второй день перваго мѣсяца послѣдовало повелѣніе въ домъ Ассирійскаго царя Навуходоносора совершить отищеніе всей землѣ, какъ говорилъ онъ. ²И созвалъ онъ всѣхъ служителей своихъ и всѣхъ вельможъ своихъ, и открылъ имъ тайну своего намѣренія, и устами своими свершилъ всякое зло землѣ той. ³И они приговорили погубить всякую плоть неповиновавшихся слову устъ его. ⁴По окончаніи же совѣщанія своего Навуходоносоръ царь Ассирійскій призвалъ главнаго вождя войска своего Олоферна, который былъ вторымъ по немъ, и сказалъ ему: ⁵такъ говоритъ великій царь, господинъ всей земли: вотъ ты пойдешь отъ лица моего и возьмешь съ собою мужей увѣренныхъ въ силу своей, пѣшихъ сто двадцать тысячъ и множество коней съ двѣнадцатью тысячами всадниковъ, ⁶и пойдешь противъ всей земли на западъ, за то, что она не повиновалась слову устъ моихъ. ⁷И объявишь имъ, чтобъ они готовили землю и воду, ибо я выду на нихъ во гнѣвѣ моемъ, и покрою все лицо земли ногами войска моего и предамъ ихъ на расхищеніе имъ; ⁸и ранеными ихъ наполнятся доли и потоки, и рѣки, наполненыя трупами ихъ, выступятъ изъ береговъ: ⁹и плѣнныхъ ихъ разсѣю по концамъ всей земли. ¹⁰Ты же отправившись займи мнѣ всякій предѣлъ ихъ, и они сами сдадутся тебѣ, и береги мнѣ ихъ до дня изобличенія ихъ: ¹¹непокорныхъ же да не пощадитъ глазъ твой предать убійству и разграбленію во всей землѣ твоей. ¹²Ибо живъ я и власть царства—моя, сказалъ, и сдѣлаю все рукою моею. ¹³Ты же не преступи ни въ чемъ словъ господина твоего, но вполне исполни

все, что я приказалъ тебѣ, и не замедли исполнить это. ¹⁴И вышелъ Олофернъ отъ лица господина своего, и призвалъ всѣхъ вельможъ и полководцевъ и начальниковъ войска Ассурова, ¹⁵и отсчиталъ избранныхъ мужей въ ополченіе, какъ повелѣлъ ему господинъ его, сто двадцать тысячъ, и конныхъ стрѣлковъ двѣнадцать тысячъ, ¹⁶и расположилъ ихъ такимъ порядкомъ, какимъ обыкновенно строится войско. ¹⁷И взялъ верблюдовъ и ословъ и муловъ для обоза ихъ весьма многое множество, и овецъ и воловъ и козъ для продовольствія ихъ безъ числа, ¹⁸и запасъ для всякаго мужа во множествѣ, и золота и серебра изъ царскаго дома весьма много. ¹⁹И выступилъ въ походъ самъ и все войско его, чтобы идти прежде царя Навуходносора и покрыть все лицо земли на западъ колесницами и конницею и отборною пѣхотою своею. ²⁰И съ ними вышли множество союзниковъ, какъ саранча и какъ песокъ земный, ибо не было счета имъ отъ множества. ²¹И прошли они отъ Ниневіи путь трехъ дней до передней стороны равнины Вектилевъ и поворотили отъ Вектилевъ близъ горы, лежащей по лѣвую сторону верхней Киликіи. ²²И взялъ онъ все войско свое, пѣшихъ и конныхъ и колесницы свои, и отправился оттуда въ нагорную страну. ²³И разбилъ Фудъ и Лудъ, и взяли они въ плѣнъ всѣхъ сыновъ Рассаса и сыновъ Измаила, обитавшихъ на передней сторонѣ пустыни на югъ къ землѣ Хеллеонской. ²⁴И переправился онъ чрезъ Евфратъ и прошелъ Месопотамію, и разрушилъ всѣ высокіе города при потокѣ Аврона до моря. ²⁵И занялъ предѣлы Киликіи, и избилъ всѣхъ противоставшихъ ему, и прошелъ до предѣловъ Іафета, лежащихъ къ югу на передней сторонѣ Аравіи. ²⁶И обошелъ кругомъ всѣхъ сыновъ Мадіана, выжегъ селенія ихъ и разграбилъ стада ихъ. ²⁷Потомъ спустился на рав-

нину Дамаска, во время жатвы пшеницы, и выжегъ всѣ нивы ихъ, овечьи и воловьи стада отдалъ на истребленіе, города ихъ ограбилъ, поля стопталъ и всѣхъ юношей ихъ избилъ остріемъ меча. ²⁸И напалъ страхъ и ужасъ его на жителей приморской страны, находящихся въ Сидонѣ и Тирѣ, и на обитающихъ въ Сурѣ и Окинѣ и на всѣхъ живущихъ во Гемнаанѣ, и обитающіе въ Азотѣ и Аскалонѣ весьма убоялись его.

Г л а в а Ш.

¹И отправили они къ нему вѣстниковъ съ мирнымъ предложеніемъ, говоря: ²вотъ мы рабы великаго царя Навуходносора предаемъ во власть тебѣ, дѣлай съ нами, что угодно предъ лицомъ твоимъ: ³вотъ селенія наши и всякое поле пшеницы, и стада овецъ и воловъ, и всѣ ограды шатровъ нашихъ находятся во власти твоей, употребляй ихъ на что тебѣ угодно: ⁴вотъ и города наши, и обитающіе въ нихъ—рабы твои, приди и поступи съ ними, какъ угодно будетъ въ глазахъ твоихъ. ⁵И пришли къ Олоферну сіи мужи, и объяснились съ нимъ этими словами. ⁶Тогда онъ сошелъ въ приморскую страну, самъ и войско его, и оградилъ стражею высокіе города, и взялъ изъ нихъ избранныхъ мужей для помощи въ войнѣ: ⁷а они и вся окрестность приняли его съ вѣнками, съ ликами и тимпанами. ⁸И разорилъ онъ всѣ предѣлы ихъ, и пощѣкъ рощи ихъ: определено было ему истребить всѣхъ боговъ той земли, дабы одному Навуходносору служили всѣ народы, и всѣ языки и всѣ племена ихъ призывали его, какъ Бога. ⁹И пришелъ онъ къ Ездрилому, близъ Дотей, лежащей противъ великой долины Иудейской, ¹⁰и разбилъ лагерь между Геваемъ и городомъ Ски-

еовъ, и провель тамъ цѣлый мѣсяць, для собранія всего обога войска своего.

Г л а в а IV.

¹Когда услышали сыны Израиля, жившіе во Іудеѣ, о всемъ, что сдѣлалъ съ народами Олофернъ, военачальникъ Навуходоносора царя Ассирійскаго, и какъ онъ ограбилъ всѣ святилища ихъ, и предалъ ихъ уничтоженію, ²то очень, очень испугались его, и страшились за Іерусалимъ и храмъ Господа Бога своего. ³Ибо недавно они возвратились изъ плѣна и недавно собраиъ былъ весь народъ Іудейскій, и освящены отъ оскверненія сосуды и жертвенникъ и храмъ. ⁴И послали во всѣ предѣлы Самаріи и Коны, и Веѡорона, и Вельмена, и Іерихона, и въ Хову, и въ Эсоръ и въ долину Салима, ⁵и заняли всѣ вершины высокихъ горъ, и находящіяся на нихъ селенія оградилы стѣнами и сложили запасы хлѣба на случай войны, такъ какъ недавно были сжаты поля ихъ. ⁶Тогда великій священникъ Іоакимъ, бывшій въ это время во Іерусалимѣ, написалъ къ живущимъ въ Ветилуѣ и Ветомесѡемѣ, лежащемъ противъ Ездрилома на передней сторонѣ равнины близкой къ Дѡѡаиму, и повелѣлъ ⁷занять воходы на нагорную сторону, ибо чрезъ нихъ былъ входъ во Іудею: и легко было остановить подходящихъ къ нимъ, такъ какъ гѣсенъ былъ проходъ даже для двухъ человекъ. ⁸И сдѣлали сыны Израиля такъ, какъ повелѣлъ имъ великій священникъ Іоакимъ и старѣйшины всего народа Израильскаго, которые пребывали во Іерусалимѣ. ⁹И прилежно возопли къ Богу всякъ мужъ Израиля и смирили души свои, ¹⁰сами и жены и дѣти ихъ и скоть ихъ: и всякій пришлецъ наемникъ или серебромъ купленный наложили вретца на

чресла свои. ¹¹И всякій мужъ Израильскій и жены и дѣти и живущіе во Иерусалимѣ пали предъ лицемъ храма, и посыпали пепломъ свои головы, и распростерли предъ Господомъ свои вретпща, ¹²и жертвенникъ облекли вретпщемъ: и прилежно и единодушно возопили къ Богу Израильскому, чтобъ Онъ не предалъ въ расхищеніе дѣтей ихъ и въ добычу женъ ихъ и города наслѣдія ихъ—въ раззореніе, и въ оскверненіе и поруганіе—святилище ихъ, на посмѣяніе народамъ. ¹³И услышалъ Господь голосъ ихъ и призрѣлъ на скорбь ихъ: ибо во всей Иудѣ и Иерусалимѣ народъ много дней постился предъ лицемъ святилища Господа Вседержителя. ¹⁴А Іоакимъ великій священникъ и всѣ предстоящіе предъ Господомъ священники и служители Его, препоясавши вретпщемъ чресла свои, приносили непрестанныя всесожженія и молитвы и вольные дары народа, ¹⁵и былъ пепель на кидарахъ ихъ: и всею силою зывали они ко Господу, чтобъ Онъ посѣтилъ благодію весь домъ Израіля.

Г л а в а V.

¹И дано знать Олоферну, военачальнику войска Ассурова что сыны Израіля готовятся къ войнѣ и заградили входы въ нагорную страну и укрѣпили стѣнами всякую вершину высокой горы, а на равнинахъ устроили преграды. ²И онъ весьма разгнѣвался, и призвалъ всѣхъ начальниковъ Моава и военачальниковъ Аммона и всѣхъ правителей приморской страны и сказалъ имъ: ³Сыны Хаанаана, объясните мнѣ, что это за народъ, живущій на горной сторонѣ, какіе обитаемые ими города, много ли войска у нихъ, въ чемъ заключается крѣпость ихъ и сила ихъ, и кто царемъ надъ ними

и предводительствуетъ войскомъ ихъ, ⁴и почему они *одни* изъ всѣхъ живущихъ на западѣ воспротивились выдти мнѣ на встрѣчу. ⁵Тогда Ахіоръ предводитель всѣхъ сыновъ Аммона сказалъ ему: выслушай, господинъ мой, слово изъ устъ раба твоего, и я скажу тебѣ истину объ этомъ народѣ, живущемъ близъ тебя, населяющемъ эту нагорную страну, и не выйдетъ лжи изъ устъ раба твоего. ⁶Этотъ народъ происхожденія Халдейскаго, ⁷прежде обиталъ въ Месопотаміи, потому что не захотѣлъ служить богамъ отцовъ своихъ въ землѣ Халдейской, ⁸и оставилъ путь отцовъ своихъ, и началъ поклоняться Богу неба, Богу, Котораго онъ позналъ: почему они изгнали его отъ лица боговъ своихъ, и онъ бѣжалъ въ Месопотамію и долго обиталъ тамъ. ⁹И сказалъ Богъ ихъ, чтобъ они вышли изъ обитанія своего, и шли въ землю Ханаанскую: и они поселились тамъ, и весьма обогатились золотомъ и серебромъ и множествомъ скота. ¹⁰Потомъ перешли они въ Египетъ, такъ какъ по землѣ Ханаанской распространился голодъ, и пребывали тамъ пока питались, и умножились тамъ до многаго множества, такъ что не было числа рода ихъ. ¹¹Когда же возсталъ на нихъ царь Египта, и начали коварно угнетать ихъ трудомъ и дѣланіемъ кирпича, и смирили ихъ и сдѣлали рабами; ¹²тогда они воззвали къ Богу своему, и Онъ поразилъ всю землю Египетскую неисцѣльными язвами: и Египтяне изгнали ихъ отъ лица своего. ¹³Но Богъ иссушилъ предъ ними Чермное море, ¹⁴и провелъ ихъ путемъ Сины и Кадис-Варни: и они изгнали всѣхъ обитающихъ въ этой пустынѣ, ¹⁵и поселились въ землѣ Аммореевъ, и своею силою погубили всѣхъ Есевонитянъ: и перешедши Иорданъ наслѣдовали всю нагорную область. ¹⁶И изгнали отъ лица своего Хананея и Ферезея и Іевусея и Сихема и всѣхъ Гергесеевъ, и обитали въ ней

многіе дни. ¹⁷И доколѣ не согрѣшили предъ Богомъ своимъ, счастье было съ ними, ибо—съ ними Богъ, ненавидищій неправду. ¹⁸Когда же уклонились отъ пути, который Онъ положилъ для нихъ, то во многихъ войнахъ весьма сильно были поражаемы, наконецъ отведены въ плѣнъ, въ чужую землю, и храмъ Бога ихъ обращенъ въ развалины, и города ихъ взяты непріателями. ¹⁹Нынѣ же, обратившись къ Богу своему, они возвратились изъ земли разсѣянія, въ которой были разсѣяны, и овладѣли Иерусалимомъ, въ которомъ храмъ Бога ихъ, и поселились въ нагорной странѣ, такъ какъ она была пуста. ²⁰И теперь, господинъ повелитель, если есть заблужденіе въ этомъ народѣ, и они грѣшатъ предъ Богомъ своимъ, и мы замѣтимъ, что есть въ нихъ это преткновеніе, то мы взойдемъ и побѣдимъ ихъ. ²¹А если нѣтъ беззаконія въ народѣ ихъ, то да удалится господинъ мой, чтобы Господь не сдѣлался защитникомъ ихъ и Богъ ихъ—за нихъ, и мы будемъ предметомъ поношенія предъ всею землею. ²²Когда Ахіоръ окончилъ эту рѣчь, весь народъ, окружавшій и обстоявшій шатерьъ, возронталъ, и вельможи Олоферна и всѣ населяющіе приморье и землю Моава говорили, чтобы убить его, ²³ибо мы не боимся сыновъ Израиля: ибо это народъ, у котораго нѣтъ войска, ни силы къ мощному ополченію. ²⁴Итакъ, повелитель Олофернъ, взойдемъ, и они сдѣлаются добычею всего войска твоего.

Г л а в а VI.

¹Когда стихъ шумъ мужей, окружавшихъ собраніе, Олофернъ военачальникъ войска Ассурова сказалъ Ахіору предъ всѣмъ народомъ иноплеменныхъ и ко всѣмъ сынамъ Моава: ²кто ты такой Ахіоръ съ наемниками Ефрема, что

ты осмѣлился пророчить намъ нынѣ, и сказалъ, чтобъ мы не воевали съ родомъ Израильскимъ, ибо Богъ ихъ защититъ ихъ? Но кто—Богъ, кромѣ Навуходоносора? Онъ пошлетъ силу свою и истребитъ ихъ отъ лица земли, и не избавитъ ихъ Богъ ихъ. ³Но мы рабы его поразимъ ихъ какъ одного чловѣка, и они не устоятъ противъ силы коней нашихъ. ⁴Мы стопчемъ ихъ ими, и горы ихъ напойтся ихъ кровью и доли ихъ наполнятся трупами ихъ: и не станеть стопа ногъ ихъ противъ лица нашего, но гибелью погибнуть они, говоритъ Навуходоносоръ, господинъ всей земли. Ибо онъ сказалъ, что не останутся недѣйствительными слова повелѣній его. ⁵Ты же, Ахіоръ, наемникъ Аммона, осмѣлившійся высказать слова сіи въ день неправды твоей, отъ сего дня не увидишь болѣе лица моего *до тѣхъ поръ*, пока я отмщу этому народу пришельцевъ изъ Египта: ⁶и тогда, какъ я возвращусь, мечъ воинства моего и народъ рабовъ моихъ пройдетъ по ребрамъ твоимъ, и ты падешь между ранеными ихъ. ⁷И рабы мои отведутъ тебя въ нагорную область и оставятъ въ одномъ изъ городовъ на восходахъ, ⁸гдѣ ты останешься, доколѣ не будешь истребленъ съ ними. ⁹Если же ты надѣешься въ сердца твоемъ, что они не будутъ взяты, то да не спадаетъ лице твое. Я сказалъ, и ни одно изъ словъ моихъ не пропадетъ. ¹⁰Тогда Олофернъ приказалъ рабамъ своимъ, предстоявшимъ въ шатръ его, взять Ахіора и отвести его въ Ветилую и предать въ руки сыновъ Израіля. ¹¹И рабы его, схвативши его, вывели его за станъ на равнину, а съ среды равнины поднявшись въ нагорную область пришли къ источникамъ, которые находились подъ Ветилую. ¹²Какъ скоро увидѣли ихъ жители города, стоявшаго на вершинѣ горы, взяли оружія свои, и вышли за городъ на вершину горы и всякій мужъ пращникъ охраняли восходъ

свой и бросали въ нихъ каменьями. ¹³ А они подошедши подъ гору связали Ахіора, и оставивъ его поверженнымъ при подошвѣ горы, убѣжали къ господину своему. ¹⁴ Сыны же Израиля, вышедши изъ своего города, остановились надъ нимъ и разрѣшивши его, привели въ Ветилую и представили его начальникамъ города ихъ, ¹⁵ каковыми были въ тѣ дни Озія сынъ Михи изъ колѣна Симеонова и Аврій сынъ Гооноила и Хармій сынъ Мелхіла. ¹⁶ И созвали всѣхъ старѣйшинъ города, и сбѣжались всѣ юноши ихъ и жены въ собраніе и поставили Ахіора среди всего народа ихъ, и спросилъ его Озія о случившемся. ¹⁷ И въ отвѣтъ онъ разсказалъ имъ слова собранія Олофернова, и всѣ слова, которыя онъ высказалъ среди начальниковъ сыновъ Ассура, и все то, что говорилъ Олофернъ противъ дома Израиля. ¹⁸ Тогда весь народъ павши поклонились Богу и воззвали говоря: ¹⁹ Господь, Богъ неба, воззри на гордость ихъ и помилуй смиреніе рода нашего и призри на лице освященныхъ Тебѣ въ сей день. ²⁰ И утѣшили Ахіора, и восхвалили его. ²¹ И взял его Озія изъ собранія въ свой домъ, и сдѣлалъ пиръ для старѣйшинъ: и во всю ту ночь они призывали въ помощь Бога Израилева.

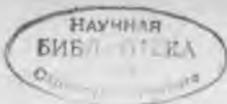
Г л а в а VII.

¹ На другой день Олофернъ приказалъ всему войску своему и всему народу своему, пришедшему къ нему на помощь, подняться лагеремъ подъ Ветилую и, занявъ восходы нагорной области, начать войну противъ сыновъ Израилевыхъ. ² И въ тотъ же день поднялись всѣ сильные ихъ: сила ихъ мужей ратныхъ пѣшихъ сто семдесятъ тысячъ и конныхъ двѣнадцать тысячъ, кромѣ обоза и пѣшихъ людей, кото-

рыхъ было съ ними многое множество. ³И остановились они на долинь близъ Ветилуи при источникѣ, и протянулись въ широту отъ Доваима до Велесама, а въ длину отъ Ветилуи до Киамона, который находится противъ Езрилома. ⁴Сыны же Израиля, увидѣвъ множество ихъ, весьма смутились, и каждый говорилъ ближнему своему: теперь они опустошатъ лице всей земли, и ни высокія горы, ни долины, ни холмы не снесутъ тяжести ихъ. ⁵И взявши каждый свое ратное вооруженіе, и зажегши на башняхъ огни, были настражѣ всю эту ночь. ⁶На другой день Олофернъ вывелъ всю свою конницу предъ лице сыновъ Израиля, находившихся въ Ветилуѣ, ⁷и осматривалъ восходы города ихъ, и обходилъ источники водъ ихъ, и занималъ оныя, и оцѣпивши ихъ рядами войскъ, самъ возвратился въ станъ свой. ⁸И пришли къ нему всѣ начальники сыновъ Исава и всѣ вожди народа Моавитскаго и всѣ военачальники приморья и сказали: ⁹выслушай, господинъ нашъ, слово, чтобы не было гибели въ силѣ твоей. ¹⁰Ибо сей народъ сыновъ Израиля надѣется не на копья свои, но на высоты горъ своихъ, на которыхъ живутъ они: ибо неудобно входить на вершины горъ ихъ. ¹¹Итакъ, господинъ, не веди противъ нихъ войска въ боевомъ порядкѣ, и не падетъ ни одинъ мужъ изъ народа твоего. ¹²Останься ты въ твоемъ лагерѣ, чтобъ сберечь всякаго мужа изъ войска твоего, а рабы твои пусть овладѣютъ источникомъ воды, который вытекаетъ изъ подошвы горы, ¹³потому что изъ него берутъ воду всѣ живущіе въ Ветилуѣ, и будетъ мучить ихъ жажда, и они сдадутъ свой городъ: а мы и воины твои взойдемъ на ближнія вершины горъ и расположимся на нихъ для стражи, чтобъ не могъ выйдти ни одинъ мужъ изъ города. ¹⁴И будутъ томиться голодомъ они и жены ихъ и дѣти ихъ, и прежде, нежели достигнетъ ихъ мечъ, па-

дуть на стогнахъ обитанія своего, ¹⁵и воздашь имъ злое воздаянiе за то, что они показали противленiе, и не встрѣтили лица твоего въ мирѣ. ¹⁶Сiи слова ихъ понравились Олоферну и всѣмъ вождямъ его, и они рѣшили поступить такъ, какъ было сказано. ¹⁷И двинулся полкъ сыновъ Аммона и съ ними пять тысячъ сыновъ Ассура, и расположились въ долинѣ и овладѣли водами и источниками водъ сыновъ Израиля. ¹⁸А сыны Исава и сыны Аммона взошли и остановились въ нагорной области противъ Доваима, и отправили нѣкоторыхъ изъ нихъ на югъ и на востокъ противъ Екревила, который находится близъ Хуса, стоящаго при потокѣ Мохмуръ: остальное же Ассирiйское войско расположилось на равнинѣ и покрыло все лице земли, и шатры и обозы ихъ растянулись со множествомъ народа на весьма большомъ пространствѣ. ¹⁹Тогда сыны Израиля упали духомъ своимъ и воззвали къ Господу Богу своему, ибо окружили ихъ всѣ враги ихъ такъ, что не было возможности избѣгнуть изъ среды ихъ. ²⁰И стояло кругомъ ихъ все войско Ассура и нѣшіе и колесницы и конница ихъ тридцать четыре дня: и истожились у всѣхъ живущихъ въ Ветилуѣ всѣ запасы воды, ²¹и опустѣли водоемы, и ни въ одинъ день не могли они пить воды досыта, такъ какъ давали имъ пить мѣрою. ²²И уныли дѣти ихъ и жены ихъ, и юноши, изнемогая отъ жажды, падали на стогнахъ города и въ проходахъ воротъ, и уже не было въ нихъ крѣпости. ²³Тогда весь народъ собрался къ Озіи и къ пачальникамъ города, юноши и жены и дѣти, и громко кричали и говорили предъ всѣми старѣйшими: ²⁴Суди Богъ между нами и вами, ибо вы сдѣлали предъ нами великую неправду, не предложивши мира сынамъ Ассура. ²⁵И вотъ нѣтъ намъ защитника, но Богъ предалъ насъ въ руки ихъ, чтобы низложить

244956



насъ предъ ними жаждою и великою погибелью. ²⁶Призовите же ихъ теперь и отдайте весь городъ на разграбленіе народу Олоферна и всему войску его. ²⁷Ибо лучше для насъ достаться имъ въ расхищеніе: хотя мы будемъ рабами ихъ, но сохранится жизнь наша, и мы не увидимъ нашими очами смерти младенцевъ нашихъ, и женъ и дѣтей нашихъ, расстающихся съ душами своими. ²⁸Мы заклипаемъ васъ небомъ и землею и Богомъ нашимъ и Господомъ отцовъ нашихъ, Который наказываетъ насъ за грѣхи наши и за грѣхи отцовъ нашихъ, чтобъ Онъ не сдѣлалъ по симъ словамъ въ нынѣшній день. ²⁹И въ одинъ голосъ поднялся великій плачь среди собранія, и громко зывали къ Господу Богу. ³⁰И сказалъ имъ Озія: мужайтесь, братья, потерпимъ еще пять дней, въ которые Господь Богъ нашъ обратитъ милость Свою на насъ, ибо Онъ не оставитъ насъ въ конецъ: ³¹если же пройдутъ они, и не придетъ къ намъ помощь, тогда я сдѣлаю по словамъ вашимъ. ³²И распустилъ народъ къ ополченію своему, и они отправились на стѣны и башни города своего, а женъ и дѣтей разослалъ по домамъ ихъ: и пребывали они въ городѣ въ великомъ уныніи.

Г л а в а VIII.

¹Въ то время услышала Іудиоѣ,—дочь Мераріи, сына Окса сына Іосифа, сына Озіила, сына Елкія (*), сына Илія, сына Хелкія, сына Еліава, сына Наѳанаила, сына Саламіила, сына Сарасадая, сына Израилева. ²Мужъ ея Манассія, изъ одного съ нею колѣна и отечества, умеръ во время жатвы ячменя: ³онъ стоялъ близъ вяжущихъ снопы въ полѣ, и отъ зноя разболѣлась

(*) Въ александрійскомъ спискѣ сіе родословіе полнѣе: здѣсь еще читается—сына Анавія, сына Гедеона, сына Рафаива, сына Акивона.

его голова, и онъ слегъ въ постель и умеръ въ своемъ городѣ Ветилуѣ, и похоронили его съ отцами его на полѣ между Доаимомъ и Веламопомъ. ⁴Иудинъ пребывала въ своемъ домѣ, вдовствуя три года и четыре мѣсяца. ⁵И сдѣлала она для себя на кровлѣ дома своего шатерь, и возложила вретиче на чресла свои, и были на ней одежды вдовства ея. ⁶И постилась всѣ дни вдовства своего, кромѣ дней предъ субботамаи и субботъ, дней предъ новомѣсячїями и новомѣсячїей и праздникоу и торжествъ дома Израилева. ⁷И была она прекрасна наружностїю и весьма привлекательна взоромъ; и мужъ ея Манассїя оставилъ ей золото и серебро, слугъ и служанокъ, скотъ и поля, которыми она и владѣла. ⁸И никто не могъ укорить ее злымъ словомъ, ибо она была весьма богобоязненна. — ⁹И услышала она о злочестивыхъ рѣчахъ народа противъ начальника, въ которыхъ они малодушествовали объ оскудѣнїи водъ, и услышала Иудинъ о всѣхъ словахъ, которыя сказалъ имъ Озія, какъ онъ поклялся имъ чрезъ пять дней предать Ассирїанамъ городъ. ¹⁰И послала она рабыню свою, которая распоряжалась всѣмъ имѣніемъ ея, чтобъ она пригласила Озію, Хаврина и Хармина, старѣйшинъ города. ¹¹Когда они пришли къ ней, она сказала имъ: выслушайте меня, начальники живущихъ въ Ветилуѣ, неправо слово ваше, которое вы сегодня сказали предъ народомъ, — вы поклялись клятвой между собою и Богомъ, и сказали, что сдадите городъ врагамъ нашимъ, если на сихъ дняхъ не обратится Господь помочь намъ. ¹²Кто же вы дерзнувшїе сегодня искушать Бога, и ставшіе вмѣсто Бога среди сыновъ человѣческихъ? ¹³Вотъ вы искушаете Господа Вседержителя, но ничего не узнаете до вѣка: ¹⁴потому что вы не можете постигнуть глубины сердца человѣческаго и понять словъ мысли его: какъ же

можете испытывать Бога, Который сотворилъ все это, и познать умъ Его и понять мысль Его? Нѣтъ, братья, не прогнѣвайте Господа Бога нашего. ¹⁵Ибо если Онъ не захочетъ помочь намъ въ продолженіи сихъ пяти дней, то Онъ имѣетъ власть или защитить насъ, когда Ему угодно, или поразить насъ предъ лицомъ враговъ нашихъ. ¹⁶Вы же не отдавайте въ залогъ совѣты Господа Бога нашего, ибо Богъ не какъ человѣкъ, чтобы Ему грозить, и не какъ сынъ человѣчскій, чтобы Ему указывать дѣйствіе. ¹⁷Посему, ожидая отъ Него спасенія, будемъ призывать Его на помощь намъ, и Онъ, если будетъ Ему угодно, услышитъ голосъ нашъ. ¹⁸Поелику не было въ родахъ нашихъ и нѣтъ въ настоящее время ни колѣна, ни отечества, ни народа, ни города у насъ, которые бы кланялись богамъ рукотвореннымъ, такъ какъ было въ прежніе дни, ¹⁹за что отцы наши преданы были мечу и расхищенію, и великимъ паденіемъ пали предъ врагами нашими. ²⁰Но мы не знаемъ другаго Бога, кромѣ Его: потому и надѣемся, что Онъ не презритъ насъ и рода нашего. ²¹Ибо съ плѣненіемъ насъ была бы взята вся Іудея и было бы ограблено святилище наше, тогда Онъ взыщетъ оскверненіе ихъ отъ устъ нашихъ, ²²и убіеніе братьевъ нашихъ и плѣненіе земли, и опустошеніе наслѣдія нашего обратить на нашу голову предъ народами, гдѣ мы будемъ порабощены, и будемъ въ соблазнъ и поношеніе предъ тѣми, кои овладѣютъ нами. ²³И не обратится рабство наше въ честь, но въ безчестіе положить его Господь Богъ нашъ. ²⁴Итакъ, братья, докажемъ братьямъ нашимъ, что отъ насъ зависитъ жизнь ихъ, и на насъ утверждается святилище и храмъ и жертвенникъ. ²⁵За все сіе возблагодаримъ Господа Бога нашего, Который искушаетъ насъ, какъ и отцовъ нашихъ. ²⁶Вспомните, что сдѣлалъ Онъ съ Авраамомъ, и чѣмъ искушалъ

Исаака, и что было съ Иаковомъ въ Сирской Месопотаміи, когда онъ пасъ овецъ Лавана, брата матери своей. ²⁷Ибо какъ ихъ Онъ искушалъ только для испытанія сердца ихъ, и насъ не преслѣдуетъ, но для вразумленія наказуетъ Господь, чтобы мы приблизились къ Нему. ²⁸И сказалъ ей Озія: все, что ты сказала, сказала отъ добраго сердца, и никто не будетъ противиться словамъ твоимъ. ²⁹Ибо не сегодня стала извѣстна твоя мудрость, но отъ начала дней твоихъ весь народъ зналъ разсудительность твою, и какъ хорошо смышленіе сердца твоего. ³⁰Но народъ истомился отъ жажды, и принудилъ насъ поступить такъ, какъ мы сказали имъ, и обязаться клятвою, которой мы не нарушимъ. ³¹Итакъ помолись о насъ, ибо ты жена благочестивая, и Господь пошлетъ дождь для наполненія водохранилищъ нашихъ, и мы не будемъ изнемогать болѣе. ³²Тогда Иудифь сказала имъ: послушайте же меня, и я совершу дѣло, которое пронесется въ роды родовъ сынами рода нашего. ³³Станьте въ сію ночь у воротъ, а я выйду съ служанкою моею, и въ продолженіи дней, послѣ которыхъ вы обѣщались предать городъ врагамъ нашимъ, Господь посѣтитъ Израиля рукою моею. ³⁴Но вы не спрашивайте, что я хочу дѣлать, ибо я не скажу вамъ до тѣхъ поръ, пока совершится то, что я намѣрена сдѣлать. ³⁵И сказали ей Озія и начальники: ступай съ миромъ, и Господь Богъ предъ тобою на отмщеніе врагамъ нашимъ. ³⁶И вышли изъ шатра ея и пошли къ полкамъ своимъ.

Г л а в а IX.

¹Тогда Иудифь пала на лице свое, посыпала пепломъ свою голову и повергла вретище, которымъ облакалась: и въ то

время, какъ въ Іерусалимѣ въ храмѣ Божіемъ приносился вечерній еиміамъ, громко воззвала Іудеи къ Господу и сказала: ²Господи Боже отца моего Симеона, которому Ты вручилъ мечъ на отмщеніе иноплеменнымъ, которые открыли ложесна дѣвы на оскверненіе и обнажили бедро на позоръ, и осквернили ложесна на посрамленіе: Ты сказалъ, да не будетъ сего, а они сдѣлали, ³за что Ты предалъ князей ихъ на убіеніе, и обагрилъ кровію постель ихъ, которая видѣла обманъ ихъ, и поразилъ рабовъ предъ владѣтелями, и владѣтелей на тронахъ ихъ: ⁴и отдалъ женъ ихъ въ расхищеніе и дочерей ихъ въ плѣнъ, и всю добычу въ раздѣлъ сынамъ, возлюбленнымъ Тобою, которые возревновали Твоею ревностію и возгнушались оскверненіемъ крови ихъ, и призвали Тебя въ помощь: Боже, Боже мой, услышь и меня вдову. ⁵Ибо Ты сотворилъ все прежде сего бывшее, и Ты содержишь въ мысли Своей существующее и послѣ имѣющее быть, и настоящее и грядущее, и что Ты помыслилъ, то и совершилось, ⁶и что Ты предположилъ, то явилось и сказало: «вотъ я:» ибо всѣ пути Твои готовы и судъ Твой—въ предвѣдѣніи. ⁷Вотъ Ассиріане умножились въ силѣ своей, надмѣваются конями и всадниками, гордятся мышцами пѣшихъ, возлагаютъ надежду на щитъ и на копье и на лукъ и на пращу, и не хотятъ знать, что Ты—Господь сокрушающій брани. ⁸Господь—имя Тебѣ: сокруши крѣпость ихъ Твоею силою и порази силу ихъ въ гнѣвъ Твоемъ: ибо они вознамѣрились осквернить святилище Твое и поругаться надъ мирнымъ селеніемъ славнаго имени Твоего и ниспровергнуть мечемъ рогъ алтаря Твоего. ⁹Воззри на гордость ихъ, пошли гнѣвъ Твой на головы ихъ, дай вдовей рукъ моей крѣпость на то, что я задумала. ¹⁰Порази раба устами лести моей передъ вождемъ и вождя предъ слугою его, сокруши гордыню ихъ рукою женскою. ¹¹Ибо сила

Твоя не во множествѣ, и могущество Твое не въ могучихъ, но Ты—Богъ смиренныхъ, Ты помощникъ самыхъ малыхъ, заступникъ немощныхъ, покровитель потерянныхъ, спаситель погибающихъ. ¹³Воистину, Богъ отца моего и Богъ наслѣдія Израилева, Владыка неба и земли, Творецъ водъ, Царь всякаго созданія Твоего, Ты услышь моленіе мое, ¹³обрати слово мое и хитрость мою въ сокрушеніе и язву тѣхъ, которые умыслили жестокое противъ завета Твоего и святаго храма Твоего и высоты Сіона и дома наслѣдія сыновъ Твоихъ. ¹⁴И дай познать всему народу Твоему и всякому племени, да видятъ, что Ты Богъ всякаго могущества и силы, и нѣтъ инаго защищающаго родъ Израиля, кромѣ Тебя.

Г л а в а X.

¹И было,—когда перестала она взывать къ Богу Израилеву и окончила всѣ эти слова, ²встала отъ поверженія и призвала служанку свою и сошла въ домъ, въ которомъ она проводила дни субботніе и праздники свои, ³и сняла съ себя вретисце, которымъ облекалась, и сняла одежды вдовства своего, омыла тѣло водою и намастилась драгоценнымъ мѹромъ, причесала волосы головы своей и надѣла богатый уборъ, нарядилась въ одежды веселія своего, которыми она украшалась во дни жизни мужа своего Манассіи. ⁴И надѣла сандалии на ноги свои, и возложила на себя цѣпочки, запястья, кольца, серги и всѣ наряды свои: и весьма украсилась для прельщенія мужскихъ глазъ, которые увидятъ ее. ⁵И дала служавкѣ своей плетеныи сосудъ вина и мѹрку масла, и наполнила мѹшокъ мукою, сушеными плодами и чистыми хлѣбками, и обвернула всѣ сосуды свои и возложила на нее. ⁶И

вышли онѣ къ воротамъ города Ветилуи и нашли стоящими при нихъ Озію и старѣйшинъ города Хаврина и Харміна. ⁷Какъ скоро они увидѣли ее и замѣтили перемѣну въ ея лицѣ и въ одеждѣ ея, то весьма удивились красотѣ ея, и сказали ей: ⁸Богъ, Богъ отцовъ нашихъ да содѣлаетъ тебя счастливою и совершитъ намѣренія твои на радость сыновъ Израиля и на возвеличеніе Іерусалима. И поклонилась она Богу, ⁹и сказала имъ: велите отворить мнѣ ворота города, и я выйду для исполненія тѣхъ словъ, о которыхъ вы говорили со мною: и они приказали юношамъ отворить для ней по условію. ¹⁰И они исполнили это: и вышла Іудиноя сама и служанка ея съ нею: а мужи города слѣдили взорами за нею, какъ она сходила съ горы, какъ проходила долиною, и доколѣ можно было видѣть ее. ¹¹И шли онѣ долиною прямо, и встрѣтила ее передовая стража Ассиріанъ. ¹²И схватили ее, и спрашивали: чья она и откуда и куда идетъ? И сказала: я дочь Евреевъ, и бѣгу отъ лица ихъ, потому что они будутъ преданы вамъ на истребленіе. ¹³И иду предъ лице Олоферна вождя войска вашего возвѣстить слово истины, и указать ему путь, которымъ онъ пойдетъ и овладѣетъ всею нагорною областію, такъ что не погибнетъ изъ мужей его ни одинъ человекъ и ни одна душа живая. ¹⁴Когда эти люди выслушали слова ея, то обратили вниманіе на лице ея, которое по красотѣ казалось имъ весьма удивительнымъ, и сказали ей: ¹⁵ты спасла жизнь свою поспѣшивъ придти къ господину нашему: итакъ ступай къ шатру его, и нѣкоторые изъ насъ проводятъ тебя, пока передадутъ тебя въ руки его. ¹⁶Когда же ты предстанешь предъ нимъ, не бойся сердцемъ твоимъ, но возвѣсти ему по словамъ твоимъ, и онъ облагодѣтельствуетъ тебя. ¹⁷И избрали изъ себя сто человекъ и приставили къ ней и къ служанкѣ ея, которые повели ихъ къ шатру Олоферна.

¹⁸И произошло движеніе во всемъ станѣ, когда огласился по шатрамъ приходъ ея: и толпа окружила ее, такъ какъ она стояла внѣ шатра Олофернова, пока не возвѣстили ему о ней, ¹⁹и съ удивленіемъ смотрѣли на красоту ея, и за нее дивились сынамъ Израиля, и говорили каждый ближнему своему: можно ли пренебрегать такимъ народомъ, который имѣетъ у себя такихъ женъ? Неблагоразумно оставить изъ нихъ ни одного мужа, ибо оставшись они возмогутъ хитростію преодолѣть всю землю. ²⁰Тогда вышли спящіе при Олофернѣ и всѣ служители его и ввели ее въ шатеръ. ²¹А Олофернъ отдыхалъ на своемъ ложѣ за занавѣсью, которая была изъ багряницы съ золотомъ и изумрудомъ и драгоценными камнями. ²²Когда возвѣстили ему о ней, онъ вышелъ въ переднее отдѣленіе шатра, а передъ нимъ были несены серебряныя лампы. ²³Когда же Иудеиъ представилась предъ лице его и служителей его, то всѣ удивились красотѣ лица ея, и она павши на лице поклонилась ему, а служители его подняли ее.

Г л а в а X I .

¹И сказалъ ей Олофернъ: ободрись, жена, не бойся сердцемъ твоимъ, ибо я не сдѣлалъ зла человѣку, который добровольно рѣшился служить Навуходносору, царю всей земли. ²И нынѣ, еслибы народъ твой, населяющій нагорную область, не оказалъ мнѣ презрѣнія, я не поднялъ бы на нихъ копья моего, но сами они это сдѣлали для себя. ³Но скажи мнѣ: почему ты убѣжала отъ нихъ и пришла къ намъ? ибо ты въ опасности: мужайся, ты будешь жива въ ночь сію и послѣ: ⁴ибо никто не обидитъ тебя, но всякій будетъ охранять тебя, какъ бываетъ у рабовъ господина мо-

его, царя Навуходоносора. ⁵Тогда Іудиѣ сказала ему: прими слова рабы твоей и дозволь ей говорить предъ лицомъ твоимъ, и я не возвѣщу господину моему лжи въ ночь сію. ⁶И если ты послѣдуешь словамъ рабы твоей, то Богъ чрезъ тебя скоро совершитъ дѣло, и господинъ мой не ошибется въ предпріятіяхъ своихъ. ⁷Да живетъ Навуходоносоръ, царь всей земли, и да продлится власть его, который послалъ тебя для блага всякой души, ибо не только люди чрезъ тебя служить ему, но и полевые звѣри и скоты и птицы небесныя чрезъ твою силу будутъ жить подъ властію Навуходоносора и всего дома его. ⁸Ибо мы слышали о твоей мудрости и хитрости ума твоего, и всей землѣ возвѣщено, что ты достойнѣйшій во всемъ царствѣ, и одинъ силенъ въ знаніи и дивенъ въ воинскихъ подвигахъ. ⁹А что говорилъ Ахіоръ въ собраніи твоёмъ,—мы слышали слова его, поелику мужи Ветилуи спрашивали его, и онъ разсказалъ имъ все, что говорилъ предъ тобою. ¹⁰Посему, владыка господинъ, не оставляй безъ вниманія слово его, но храни оно въ сердцѣ твоёмъ, ибо оно истинно: родъ нашъ не наказывается, мечъ не преодолагаетъ ихъ, если они не согрѣшаютъ предъ Богомъ своимъ. ¹¹Итакъ да не будетъ господинъ мой отраженъ и безуспѣшенъ, и постигнетъ ихъ смерть, ибо объялъ ихъ грѣхъ, которымъ они прогнѣваютъ Бога, какъ скоро совершаютъ беззаконіе. ¹²Ибо у нихъ оказался недостатокъ въ пищѣ и истощилась вся вода, и они рѣшились броситься на скотовъ своихъ и думаютъ питаться всѣмъ, что Богъ строго опредѣлилъ въ законѣ Своемъ не ѣсть. ¹³Даже начатки пшеницы и десятины вина и масла, которыя освященныя хранятся для священниковъ, предстоящихъ во Іерусалимѣ предъ лицомъ Бога нашего, они рѣшились употребить, тогда какъ и руками касаться оныхъ не слѣдовало никому

изъ народа. ¹⁴И послали въ Іерусалимъ, такъ какъ и тамъ живущіе дѣлали это, чтобы принесли къ нимъ разрѣшеніе на то отъ собранія старѣйшинъ. ¹⁵И какъ скоро они получаютъ извѣстіе, и сдѣлаютъ *это*, то въ тотъ же день преданы будутъ тебѣ на погубленіе. ¹⁶Вотъ почему я, раба твоя, узнавъ обо всемъ этомъ, убѣжала отъ нихъ, и Богъ послалъ меня сдѣлать, съ тобою, такія дѣла, которыми изумится вся земля, гдѣ только услышатъ объ нихъ. ¹⁷Ибо раба твоя богочестива, и ночь и день служить Богу неба: и теперь, господинъ мой, я останусь у тебя, но позволь, чтобы раба твоя по ночамъ выходила на долину, и я буду молиться Богу, и Онъ откроетъ мнѣ, когда сдѣлали они грѣхи свои. ¹⁸И пришедши я объявлю тебѣ, выходи *тогда* со всѣмъ твоимъ войскомъ, и никто изъ нихъ не противостанетъ тебѣ. ¹⁹И я поведу тебя внутрь Іудеи до самаго Іерусалима, и поставлю среди его сѣдалище твое, и погонишь ихъ какъ овецъ, не имѣющихъ пастуха: и песь не пошевелитъ противъ тебя языкомъ своимъ. Ибо это сказано мнѣ по откровенію, и объявлено мнѣ, и я послана возвѣститъ тебѣ. ²⁰И поправились слова ея Олоферну и всѣмъ служителямъ его, и они дивились мудрости ея и говорили: ²¹отъ края до края земли нѣтъ такой жены по красотѣ лица и по разумности слова. ²²Тогда Олофернъ сказалъ ей: хорошо сдѣлалъ Богъ, пославъ тебя впередъ этого народа, чтобы въ рукахъ нашихъ явилась сила, а въ презрѣвшихъ господина моего—погибель. ²³Прекрасна ты лицомъ и пріятна въ рѣчахъ твоихъ: если ты сдѣлаешь такъ, какъ сказала, то твой Богъ будетъ моимъ Богомъ, а ты будешь пребывать въ домѣ царя Навуходносора и будешь именита во всей землѣ.

ГЛАВА XII.

¹И приказалъ ввести ее туда, гдѣ хранилась серебряная утварь его, и назначилъ пользоваться ей пищею отъ стола его и пить отъ вина его. ²Но Іудиеъ сказала: я не буду ѣсть этого, чтобъ не было соблазна, но пусть подають мнѣ то, что принесено со мною. ³И сказалъ ей Олофернъ: а когда истощится находящееся съ тобою, откуда возьмемъ для тебя подобное тому? Ибо среди насъ нѣтъ никого изъ рода твоего. ⁴Іудиеъ отвѣчала ему: господинъ мой! да живетъ душа твоя, не истощитъ раба твоя того, что есть со мною, пока Господь совершитъ рукою моею то, что положилъ въ совѣтъ Своемъ. ⁵И ввели ее служители Олоферна въ шатерьъ, и спала она до полночи, и встала предъ утреннюю стражею, ⁶и послала къ Олоферну сказать: да повелитъ господинъ мой позволить рабѣ своей выйти на молитву. ⁷И Олофернъ отдалъ приказъ тѣлохранителямъ своимъ не возбранять ей: и пробыла она въ лагерѣ три дня и по ночамъ выходила въ долину Ветилуи и мылась въ источникѣ водномъ при лагерѣ, ⁸и восходя молилась Господу Богу Израилеву, чтобы управилъ путь ея, на возвышеніе сыновъ народа своего. ⁹И приходя, чистою пребывала въ шатрѣ до самаго вечера, пока приносили ей пищу. ¹⁰Въ четвертый день Олофернъ сдѣлалъ пиръ съ одними рабами своими, не пригласивъ къ услуженію никого изъ приставленныхъ къ службамъ. ¹¹И сказалъ евнуху Вагою, который былъ главнымъ надъ всѣмъ имѣніемъ его: пойди и убѣди Еврейскую жену, которая находится у тебя, придти къ намъ и ѣсть и пить съ нами. ¹²Ибо стыдно намъ оставить такую жену, не побесѣдовавъ съ нею: если мы не пригласимъ ее, она осмѣетъ насъ. ¹³И вышелъ Вагой отъ лица Олоферна и вошедъ къ ней сказалъ: не облѣнись,

прекрасная молодая женщина, придти къ господину моему, чтобы принять честь предъ лицомъ его и пить съ нами вино въ веселіе, и быть въ сей день какъ одною изъ дочерей сыновъ Ассура, которыя предстоятъ въ домѣ Навуходносора. ¹⁴И сказала ему Іудіѳъ: могу ли я противорѣчить господину моему? Постараюсь исполнить все, что будетъ угодно въ очахъ господина моего, и будетъ это мнѣ утѣшеніемъ по день смерти моей. ¹⁵И вставши нарядилась въ одежды свои и во все женское украшеніе: и пришла служанка ея и разостлала для ней на полу предъ Олоферномъ ковры, которые она получила отъ Вагоя для вседневнаго употребленія ея, чтобы ѣсть возлежа на нихъ. ¹⁶И вшедши Іудіѳъ возлегла, и смутилось сердце Олоферна о ней, и взволновалась душа его: и онъ сильно возжелалъ сойтись съ нею, ибо съ того дня, какъ увидѣлъ ее, искалъ случая обольстить ее. ¹⁷И сказалъ ей Олофернъ: пей теперь и веселись съ нами. ¹⁸А Іудіѳъ сказала: буду пить, господинъ, ибо сегодня возвеличилась жизнь моя во мнѣ болѣе, чѣмъ во всѣ дни отъ рожденія моего. ¹⁹И стала она ѣсть и пить предъ нимъ, что приготовила служанка ея. ²⁰А Олофернъ любовался на нее и весьма много пилъ вина, сколько не пилъ никогда, ни въ одинъ день отъ роду.

Г л а в а XIII.

¹Когда настала вечеръ, рабы его поспѣшили удалиться, и Вагой затворилъ шатеръ снаружи, и отпустилъ предстоящихъ предъ лицомъ господина своего, и они ушли къ ложамъ своимъ: ибо всѣ были утомлены продолжительностію пира. ²Осталась въ шатрѣ одна Іудіѳъ и Олофернъ уже падшій на ложе свое, ибо былъ преисполненъ виномъ. ³И ска-

зала Іудиѣ служанкѣ своей, чтобы она стала внѣ спальни ея и ожидала выхода ея такъ, какъ было каждый день, сказавши, что она выйдетъ для молитвы своей: и Вагою сказала тоже самое. ⁴И ушли всѣ отъ нея, и никого не осталось въ спальнѣ отъ мала до велика: тогда Іудиѣ ставши при ложѣ его сказала въ сердцѣ своемъ: Господь Богъ всякой силы, призри въ часъ сей на дѣла рукъ моихъ къ возвышенію Іерусалима, ⁵ибо уже время защитить наслѣдіе Твое и исполнить намѣреніе мое на пораженіе враговъ, которые возстали на насъ. ⁶И подошедши къ столбу кровати, который былъ въ головахъ у Олоферна, сняла съ онаго мечъ его, ⁷и приступивъ къ постелѣ, ухватила за волосы головы его, и сказала: Богъ Израиля, укрѣпи меня въ день сей. ⁸Потомъ со всею силою ударила дважды по шеѣ его, и сняла съ него голову его, ⁹и скативъ съ постели трупъ его, сняла со столбовъ занавѣсъ: и спустя немного вышла и отдала служанкѣ голову Олоферна. ¹⁰А она положила ее въ мѣшокъ съ снѣдьями, и вышли обѣ вмѣстѣ по обыкновенію своему. И прошедши ополченіе, обошли кругомъ долину и поднялись на гору Ветилуи и подходили къ воротамъ оной. ¹¹И говорила Іудиѣ издали сторожившимъ при воротахъ: отворите, отворите скорѣй ворота: съ нами Богъ, Богъ нашъ, Который сотворить еще силу во Израиль и побѣду на враговъ, такъ какъ сотворилъ и сего дня. ¹²Какъ скоро услышали люди голосъ ея, поспѣшно сошли къ городскимъ воротамъ и созвали старѣйшинъ города. ¹³И сбѣжались всѣ отъ мала до велика, такъ какъ приходъ ея былъ для нихъ неожиданъ, и и отворили ворота и приняли ихъ, и зажегши огонь для освѣщенія окружили ихъ. ¹⁴Она же сказала громкимъ голосомъ: хвалите Бога, хвалите, хвалите Бога, что Онъ не удалилъ милости Своей отъ дома Израилева, но въ сію ночь пора-

зиль враговъ нашихъ рукою моею. ¹⁵И вынувши голову изъ мѣшка, показала имъ и сказала: вотъ голова Олоферна, вождя Ассирійскаго войска, и вотъ занавѣсь, за которою онъ лежалъ пьяный, гдѣ Господь поразилъ его рукою женщины. ¹⁶Но живъ Господь, сохранившій меня въ пути, въ который я ходила, ибо прельстило его лицо мое на погибель его, и онъ не сдѣлалъ со мною грѣха на оскверненіе и безчестіе. ¹⁷Тогда весь народъ чрезвычайно изумился, и падши поклонились Богу и единодушно сказали: благословенъ Богъ нашъ, посрамившій сего дня враговъ народа Твоего. ¹⁸И сказалъ ей Озіа: благословенна ты, дочь, Богомъ вышнимъ болѣе всѣхъ женъ на земли, и благословенъ Господь Богъ, создавшій небо и землю, и наставившій тебя на пораженіе головы начальника враговъ нашихъ, ¹⁹ибо не отступитъ надежда твоя отъ сердца людей, помнящихъ силу Божию до вѣка. ²⁰Да обратитъ тебѣ это Богъ въ вѣчную славу, и наградитъ тебя счастьемъ за то, что ты не пощадила жизни своей за униженіе рода нашего, но предотвратила паденіе наше, право ходивши предъ Богомъ нашимъ. И весь народъ сказалъ: да будетъ, да будетъ.

Г л а в а XIV.

¹И сказала имъ Иудеиъ: послушайте же меня, братья, возьмите сію голову и повѣсьте на зубцахъ стѣны вашей. ²И когда будетъ разсвѣтать и взойдетъ солнце надъ землею, возьмите каждый военные ваши доспѣхи и выдѣте всѣ сильныя за городъ и дайте имъ вождя, какъ будто намѣреваясь сойти въ равнину на передовую стражу сыновъ Ассира, но не сходите. ³Тогда они, забравъ всѣ свои оружія, пойдутъ въ станъ свой, и разбудятъ вождей войска Ассирова, и сбѣ-

гутся къ шатру Олоферна, и не найдутъ его: и нападетъ на нихъ страхъ, и они побѣгутъ отъ лица вашего. ⁴А вы и живущіе во всякомъ предѣлѣ Израильскомъ, преслѣдуя ихъ, поражайте ихъ на пути ихъ. ⁵Но прежде, чѣмъ сдѣлаете это, призовите ко мнѣ Ахіора Аммонитянина, чтобъ онъ увидѣвъ узналъ того, кто уничтожалъ домъ Израиля, и его прислалъ къ намъ будто на смерть. ⁶Итакъ призвали Ахіора изъ дома Озіи. Когда же онъ пришелъ и увидѣлъ голову Олоферна въ рукѣ нѣкоего мужа среди собранія народа, то паль на лице свое и разслабъ духъ его. ⁷Когда же подняли его, онъ припалъ къ ногамъ Іудеи, и поклонившись ей сказалъ: блаженна ты во всякомъ селеніи Іуды и во всѣхъ народахъ, которые услышавъ о имени твоёмъ придутъ въ смятеніе. ⁸И нынѣ расскажи мнѣ, что ты дѣлала въ эти дни? И Іудеи среди народа рассказала ему все, что сдѣлала она съ того дня, какъ вышла, до того времени, въ которое говорила съ ними. ⁹Когда перестала она говорить, весь народъ громко воскликнулъ и раздался радостный крикъ въ городѣ. ¹⁰Ахіоръ же, видя все, что сдѣлалъ Богъ Израильскій, искренно увѣровалъ въ Бога, обрѣзалъ крайнюю плоть свою и присоединился къ дому Израилеву до сего дня. ¹¹Когда настало утро, повѣсили на стѣнѣ голову Олоферна, и всякій мужъ Израильскій взявъ оружія свои вышли строемъ на восходъ горы. ¹²Какъ скоро увидѣли ихъ сыны Асура, послали къ своимъ начальникамъ, а они пошли къ вождямъ, къ тысяченачальникамъ и ко всякому предводительствующему ими. ¹³И пришли они къ шатру Олоферна и сказали бывшему надъ всѣмъ имѣніемъ его: разбуди господина нашего, ибо эти рабы отважились выйдти къ намъ на сраженіе, да будутъ они совершенно истреблены. ¹⁴И вошелъ Вагой и постучался въ дверь шатра, ибо думалъ, что онъ спитъ съ

Иудею. ¹⁵ Но какъ никто не слышалъ, то отворивъ вошелъ въ спальню и увидѣлъ, что онъ мертвый лежитъ у порога, и голова его снята съ него. ¹⁶ Тогда онъ громко воскликнулъ съ плачемъ и стenanіемъ и крѣпкимъ воплемъ, и разорвалъ одежды свои. ¹⁷ Потомъ вошелъ въ шатерьъ, въ которомъ успокоивалась Иудеѣ, но не нашелъ ея. Тогда выскочилъ онъ къ народу и закричалъ: ¹⁸ рабы поступили вѣроломно: одна еврейская жена навела позоръ на дошъ царя Навуходносора, ибо вотъ Олофернъ на полу, и головы цѣтъ на немъ. ¹⁹ Услышавъ эти слова, начальники войска Ассурова разорвали одежды свои, и весьма смутилась душа ихъ, и произошелъ крикъ, и весьма великій вопль среди стана ихъ.

Г л а в а XV.

¹ Когда слышали находившіеся въ шатрахъ, пришли въ смятеніе отъ случившагося, ² и напалъ на нихъ страхъ и ужасъ, такъ что уже не оставалось челоуѣка предъ лицемъ ближняго, но все вдругъ разсѣявшись бѣжали по всемъ дорогамъ равнины и нагорной *страны*. ³ И тѣ, которые расположены были лагеремъ на нагорной *сторонѣ* около Ветилуи, также обратились въ бѣгство: тогда и сыны Израиля, всякій изъ нихъ мужъ воинственный, устремились на нихъ. ⁴ И послалъ Озія въ Бетомасемъ и Ховаю и Холу и во всякій предѣлъ Израильскій извѣстить о совершившемся, дабы все устремились за неприятелями для погубленія ихъ. ⁵ Какъ скоро слышали о томъ сыны Израиля, то все дружно напали на нихъ и поражали ихъ до Ховы. Также и пришедшіе изъ Іерусалима и изъ всей нагорной области, ибо возмѣщено имъ было о случившемся въ ополченіи враговъ ихъ: и *живущіе* въ Галаадѣ и въ Галилеѣ преслѣдовали ихъ великимъ пораже-

ніемъ, пока прошли за Дамаскъ и предѣлы его. ⁶Прочіе же живущіе въ Ветилуѣ напали на стапъ Ассура и разграбивъ оной весьма обогатились. ⁷Сыны же Израиля, возвратившіеся отъ пораженія, овладѣли остальнымъ, и селенія и деревни, находящіяся въ нагорной странѣ и на равнинѣ, получили большія добычи, ибо ихъ было весьма многое множество. ⁸Тогда великій священникъ Іоакимъ и старѣйшины сыновъ Израилевыхъ, живущіе въ Іерусалимѣ, пришли посмотрѣть, какое благо сотворилъ Господь для Израиля, и видѣть Іудию, и изречь миръ на нее. ⁹Какъ только они взошли къ ней, то всѣ единодушно благословляли ее и говорили ей: ты величіе Израиля, ты великая слава Израиля, ты великая хвала рода нашего. ¹⁰Ты все это сдѣлала твоею рукою, ты доставила Израилю это счастье, что Богъ благоволилъ къ нимъ: будь благословенна отъ Господа Вседержителя въ вѣчное время, и весь народъ сказалъ: да будетъ. ¹¹И расхищаль весь народъ лагери въ продолженіи тридцати дней, и дали Іудию шатеръ Олоферна и всѣ серебряные сосуды и постели и чаши и всю утварь его, и она взявши, возложила на мула своего, и запрягла колесницы свои, и сложила это на нихъ. ¹²Тогда сошлись видѣть ее всѣ жены Израильскія и благословляли ее, и составили ей изъ себя хоръ: а она взяла въ свои руки жезлы обвитые виноградными листьями и дала женщинамъ бывшимъ съ нею, ¹³и возложили на себя вѣнки изъ маслины, какъ она, такъ и бывшія съ нею. И шла она впереди всего народа въ хорѣ, ведя за собою всѣхъ женъ, и слѣдовали за нею всѣ мужи Израильскіе, вооруженные, съ вѣнками и торжественными пѣснями въ устахъ своихъ. ¹⁴И начала Іудию предъ всѣми Израильтянами сію благодарную пѣснь, и весь народъ возглашалъ хвалу сію.

ГЛАВА XVI.

¹И говорила Іудинь: начните Богу моему на литаврахъ, пойте Господу моему съ кимвалами, составьте Ему новую похвальную пѣснь, возносите и призывайте имя Его. ²Онъ Богъ Господь сокрушающій брани, Онъ ополченіемъ Своимъ среди народа изьялъ меня изъ руки преслѣдовавшихъ меня. ³Пришелъ Ассуръ съ горъ сѣвера, пришелъ съ мириадами войска своего, коихъ множество заградило источники и конница ихъ покрыла холмы. ⁴Онъ сказалъ, что сожжетъ предѣлы мои, изобьетъ мечемъ юношей моихъ и ссушихъ грудь положить въ попаніе, младенцовъ моихъ отдастъ въ расхищеніе и дѣвъ моихъ въ плѣнь. ⁵Но Господь Вседержитель ниспровергъ ихъ рукою женщины. ⁶Ибо не отъ юноши палъ ихъ сильный, не сыны Титановъ поразили его, и не рослые исполины налегли на него, но Іудинь, дочь Мераріи, красотою лица своего лишила силы его. ⁷Она для возвышенія бѣдствующихъ во Израилѣ совлеклась одежды вдовства своего, помазала благовонною мастію лице свое, ⁸украсила волосы свои уборомъ, надѣла для прельщенія его льняную одежду. ⁹Сандалии ея восхитили взоръ его и красота ея плѣнила душу его: прошелъ мечъ по шеѣ его. ¹⁰Ужаснулись Персіане смѣлости ея, и Мидяне смутились отъ неустрашимости ея. ¹¹Тогда воскликнули смиренные мои, и они ужаснулись,—немощные мои, и они потеряли бодрость,—возвысили голосъ свой, и они упали духомъ. ¹²Юныя дѣти поражали ихъ и какъ бѣгущимъ дѣтямъ нанесли имъ раны: они погублены ополченіемъ Господа моего. ¹³Воспою Богу моему новую пѣснь. Господь, великъ Ты и славенъ, дивенъ силою и непобѣдимъ. ¹⁴Тебѣ да служить все созданіе Твое: ибо Ты сказалъ, и сбылось, Ты послалъ Духъ Твой, и устроилось

и нѣтъ, ктобы могъ противостать голосу Твоему. ¹⁵Горы съ водами подвижутся съ основаній, и камни какъ воскъ растають отъ лица Твоего, а къ боящимся Тебя Ты весьма милостивъ. ¹⁶Мала всякая жертва для вонн благоуханія, и тукъ весьма недостаточень для всесожженія Тебѣ: а боящійся Господа всегда великъ. ¹⁷Горе народамъ возстающимъ на родъ мой: Господь Вседержитель накажетъ ихъ въ день суда давъ огонь и червей на плоти ихъ, и они горько будутъ плакать до вѣка. ¹⁸Пришедши въ Иерусалимъ, они поклонились Богу, и когда народъ очистился, вознесли всесожженія свои и добровольныя *жертвы* свои и дары. ¹⁹И принесла Іудиѣ всю утварь Олоферна, которую отдалъ ей народъ, и завѣсь, которую взяла она изъ спальни его, и отдала въ жертву Богу. ²⁰И веселился весь народъ во Иерусалимъ предъ святилищемъ три мѣсяца, и Іудиѣ пребывала съ ними. ²¹Послѣ сихъ дней каждый возвратился въ удѣль свой, и Іудиѣ отправилась въ Ветилую, и пребывала въ имѣніи своемъ, и была въ свое время славною во всей землѣ. ²²И многіе желали ея, но не позналъ ее мужъ во всѣ дни жизни ея, съ того дня, какъ умеръ и приложился къ народу своему Манассія мужъ ея. ²³И сдѣлалась она весьма великою и состарѣлась въ домѣ мужа своего до ста пяти лѣтъ, и отпустила служанку свою на свободу. И умерла въ Ветилуѣ, и похоронили ее въ пещерѣ мужа ея Манассіи, ²⁴и плакалъ о ней домъ Израиля семь дней. Имѣніе же свое, прежде смерти своей, она раздѣлила всѣмъ ближайшимъ Манассіи мужа своего и ближайшимъ рода своего. ²⁵И не было болѣе устрашающаго сыновъ Израилевыхъ во дни Іудиѣи, и по смерти ея много дней. Конецъ Іудиѣи.

